

Я.А. Ушенина (ИФФ ИФИ РГГУ)

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

КАК ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ:

от стимула к самостоятельному творчеству

(личный опыт преподавателя)

Чтение художественной литературы на иностранном языке – это непрерывный мыслительный и творческий процесс. Книги также способны создавать языковую среду, как и живое общение. Важно правильно воспользоваться этим феноменом.

Меня всегда интересовали следующие вопросы:

1. Как отойти от устаревшей модели проведения занятий по домашнему чтению, когда текст воспринимается как нечто внешнее и чуждое по отношению к коммуникативному пространству группы студентов;
2. Как оптимизировать эти занятия, сделать их динамичнее и заставить их работать как на языковой, так и на общекультурный багаж студента;
3. Как лучше мотивировать студента, передать ему необходимые инструменты быстрого, сознательного и целенаправленного чтения текстов художественной литературы;
4. Как осуществлять контроль над прочитанным материалом, задействуя потенциал всех студентов в группе и вовлекая их в коммуникативное пространство;
5. Как научить студентов обмениваться мнениями друг с другом, а не обращаться в одну сторону – в сторону преподавателя;
6. Как уйти от вопросно-ответной практики, предполагающей особую и не всегда продуктивную форму коммуникации: студенты как аудитория с одной стороны и преподаватель с другой стороны. При класси-

ческом размещении в классе, когда все глаза устремлены на преподавателя, не происходит реальной жизненной коммуникации. Опрашиваемый студент отвечает, в то время как другие уже отвлеклись и покинули коммуникационное поле;

7. Как перерабатывать большие массивы текстов, добавлять новые и одновременно не забывать прочитанные куски, держать их в поле зрения и обсуждения.

Сразу оговорюсь, что, во-первых, речь идет о студентах 4 курса, уже достаточно владеющих языком, чтобы выражать на нем свои мысли. Во-вторых, все тексты и авторы принадлежат к современной французской литературе, что порождает у читателей чувство особой сопричастности к обсуждаемым проблемам. И, в-третьих, эта форма проведения занятий находится в стадии активного освоения. Следовательно, выводы и наблюдения носят предварительный, незавершенный характер.

Проект построен на иных мотивационных и психологических началах. Это иная степень вовлечения студента в совместную деятельность в группе, осознание им своей сопричастности, свободы общения, правил ведения профессионального спора, умения осуществлять выбор, отстаивать свою точку зрения. Так уходит страх перед языком, отрабатываются приемы реагирования на чужую реплику.

Для начала постараюсь четко определить, что есть, по моему мнению, устаревшая модель домашнего чтения.

- Доминирующая роль преподавателя, который возвышается над процессом чтения, а не находится внутри него, вместе со студентами.

- Фиксированная форма заданий, вопросов и методических рекомендаций, сводимых, как правило, к усвоению некоего пласта лексики и ответов на заранее поставленные вопросы. Тем самым, утрачивается не только принцип новизны восприятия, в том числе и у преподавателя, но и слабо вовлекаются сопутствующие чтению культурные ассоциации, лите-

ратурные аллюзии, переключки литературных образов и персонажей. Каждый читатель неповторим, и это необходимо учитывать.

- Чтение одного текста часто растягивается на большой промежуток времени, при этом теряется его целостное восприятие. Слабо выражен принцип неоднократного возвращения к уже прочитанному, то есть постоянное незримое присутствие всего массива текстов на занятиях.

- Самостоятельная работа студента сводится в основном к чтению текста и ответам на вопросы преподавателя.

Современный специалист-гуманитарий должен обладать навыками быстрого и внимательного чтения на иностранном языке. Причем не просто поверхностного улавливания информации, которое ведет лишь к констатации фактов, а развертывания на основе прочитанного материала продуктивной дискуссии, демонстрирующей степень владения языком и общую культуру, в том числе и культуру ведения дискуссии.

Итак, что понимается под проектной деятельностью студентов в рамках занятий по домашнему чтению?

Во-первых, занятия организуются по определенным методическим принципам, которые призваны, прежде всего, стимулировать самостоятельную работу студента, его личную инициативу:

1. Принцип обратной связи. Почти все задания, предлагаемые преподавателем, должны дублироваться или дополняться лично студентом, вызывать у него творческий отклик. У преподавателя нет раз и навсегда завершенных заданий. Их форма открыта: вам предлагается, например, выбранная лексика, но у вас могут быть и свои варианты.

2. Принцип равного участия и равной вовлеченности в процесс чтения, изучения и обсуждения. Преподаватель находится внутри, а не во вне. Он также читает текст заново, как и все, задается проблемными вопросами, как и все, он вместе со всеми ищет приемлемые решения. Творческая дистанция отсутствует.

3. Принцип дискуссионного пространства. Каждому следует как можно чаще задаваться вопросом «Почему?» и критически подходить к тому, что высказывается в группе. Участники располагаются таким образом, чтобы смотреть в глаза друг другу.

Во-вторых, в рамках проектной деятельности преследуются конкретные цели: много читать, постепенно формируя потребность в чтении на французском языке, и готовить к проведению дебатов в формате круглого стола по проблематике прочитанных текстов.

Для того, чтобы достичь поставленных целей, вся работа в группе подразделяется на четыре уровня, для каждого из которых существуют свои технологии.

Первый уровень включает предварительную подготовку к чтению. Преподаватель с самого начала дает список произведений одного автора для чтения в классе и на выбор, дает нужные Интернет-адреса, высылает по почте критические отзывы, интервью, сведения об авторе и его работах. К тексту прилагается лексика, некоторые вопросы, способные разбудить воображение, запустить процесс ассоциативного мышления.

Второй уровень – это собственно работа с текстом к каждому занятию. Она подразумевает первое беглое прочтение для понимания общего смысла и второе внимательное прочтение с карандашом в руках и листком бумаги для текущих записей. В самом тексте отмечаются ключевые мысли, ударные, смыслообразующие реплики персонажей, которые потребуют индивидуальной реакции, полезная лексика, опознанные грамматические явления и конструкции. На отдельном листке фиксируются все комментарии, размышления и ассоциации, приходящие в голову во время чтения, все возражения автору или героям. Затем необходимо прокомментировать дома вслух все соображения, дабы не спрашивать в классе у преподавателя каждое слово. Наконец, в письменной форме составляется краткий конспект прочитанного отрывка в 5-6 предложениях. Тем самым студент де-

монстрирует умение улавливать самую суть изложения и сводить текст к нескольким фразам. Конспект озвучивается в классе.

Третий уровень – подведение итогов по каждому тексту. После прочтения одного романа устраивается финальное занятие с двумя целями. Во-первых, принести в класс письменный перевод любого понравившегося кусочка. Количество студент определяет сам. Главное, чтобы был более или менее законченный отрывок. В конце семестра проводятся консультации по переводам. И вторая цель финального занятия – еще раз просмотреть внимательно текст романа, чтобы подготовиться к опросу по лексике и уметь высказываться по тому кругу вопросов, которые постепенно сформировались в процессе предыдущей работы и у студента и у преподавателя. В данном случае важно понимание и осознание студентом собственных интересов, самостоятельный поиск приемлемой формы изложения своих взглядов.

Наконец, четвертый уровень. Он подразумевает две формы работы: 1) самостоятельное индивидуальное чтение еще одного романа на протяжении всего учебного года, чтобы у каждого участника имелся свой собственный материал для устного выступления; 2) проведение круглого стола в мае. Студент выбирает из списка то произведение, которое не затрагивается в классе, читает его дома и составляет краткий доклад к круглому столу. Этот доклад может быть на любую тематику, но, конечно с привлечением прочитанного материала. Таким образом, в пределах группы почти целиком охватывается творчество одного писателя. Студенты к концу года имеют о нем ясное представление. И, к тому же, студенту предоставляется возможность самостоятельного выбора не только текста, но и стратегии его прочтения. Кроме докладов и их обсуждения на круглом столе зачитываются самые удачные переводы.

В заключение отмечу, что темы докладов не оговариваются заранее. Основным пунктом проектной деятельности студентов является именно

самостоятельный выход на проблематику доклада и самостоятельная его подготовка. В прошлом году, например, были сообщения, касающиеся сопоставления двух культур, французской и японской (на материале романа «Страх и трепет» А. Нотомб), или проблемы семейных взаимоотношений (на материале романов А. Нотомб «Антихриста» и «Метафизика труб»), или сравнение романа и его театральной постановки (на материале романа и пьесы «Косметика врага»).